



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea “Babeș-Bolyai”
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi asiatice
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii și cercetări est-asiatice/ Master

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>LMA1416 Limba chineză. Traducere și interculturalitate.</b> (în limbile română și chineză)							
2.2 Titularul activităților de curs	Conf.univ.Feng Shaozhong							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Drd. Diana Vereș							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	4	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	DOb

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	24	din care: 3.5 curs	12	3.6 seminar	12
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					25
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					25
Pregătire seminarii/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					25
Tutoriat					12
Examinări					2
Alte activități: Consultatii.....					12
3.7 Total ore studiu individual	101				
3.8 Total ore pe semestru	125				
3.9 Numărul de credite	5				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală de curs, sistem de amplificare audio Xeroxuri, fotocopii, cărți
5.2 de desfășurare a seminarului	Sală de seminar



## 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C1 Efectuează cercetare științifică. C2 Traduce texte. C3 Aplică metode științifice. C4 Urmează un cod de conduită etică pentru activitățile de traducere. C5 Utilizează dicționare. C6 Aplică reguli de gramatică și de ortografie. C7 Efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor.
Competențe transversale	CT1 Dă dovadă de inițiativă. CT2 Acceptă critici și orientări. CT3 Dă dovadă de competență interculturală.

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Deprinderea de a interpreta corect, traduce și redacta texte oficiale și neoficiale
7.2 Obiectivele specifice	- Familiarizarea cu formatul și conținutul documentelor oficiale și neoficiale chinezești - acumularea unui vocabular ce să-i permită lucrul cu documente

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Curs 1: Asemănări și deosebiri culturale sino-române. Cultură care se poate traduce, cultură care nu se poate traduce. (1)	Expunere, explicație, demonstrație; Curs interactiv	
Curs 2: Asemănări și deosebiri culturale sino-române. Cultură care se poate traduce, cultură care nu se poate traduce. (2)	Expunere, explicație, demonstrație; Curs interactiv	
Curs 3: Călătorul, scrierile de călătorie și mesagerul cultural. Traducerile culturale ale turistului. (1)	Expunere, explicație, demonstrație; Curs interactiv	
Curs 4: Călătorul, scrierile de călătorie și mesagerul cultural. Traducerile culturale ale turistului. (2)	Expunere, explicație, demonstrație; Curs interactiv	
Curs 5: Cultura populară și cultura științifică. Internaționalizare și traducere (1)	Expunere, explicație, demonstrație; Curs interactiv	
Curs 6: Cultura populară și cultura științifică. Internaționalizare și traducere (2)	Expunere, explicație, demonstrație; Curs interactiv	
Curs 7: Bunele maniere. Asemănări și deosebiri culturale. Problema traducerii	Expunere, explicație, demonstrație; Curs interactiv	
Curs 8: Mitologie și spiritualitate. Echivalențe terminologice, goluri terminologice.	Expunere, explicație, demonstrație; Curs interactiv	
Curs 9: Economia și cultura negocieri. Utilitatea și inutilitatea traducerii (1)	Expunere, explicație, demonstrație; Curs interactiv	
Curs 10: Economia și cultura negocieri. Utilitatea și inutilitatea traducerii (2)	Expunere, explicație, demonstrație; Curs interactiv	



Curs 11: Cultura și subcultura rețelor sociale. Imaginea și simbolurile grafice ca elemente în procesul de traducere (1)	Expunere, explicație, demonstrație; Curs interactiv	
Curs 12: Cultura și subcultura rețelor sociale. Imaginea și simbolurile grafice ca elemente în procesul de traducere (2)	Expunere, explicație, demonstrație; Curs interactiv	
<b>Bibliografie:</b> 1) Guo Jiazhong. Culture and Translation. Beijing: China Translation and Publishing Company, 2000 2) Eugene A. Nida, Language and Culture-Contexts in Translating. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. 2001 3) Hiokey, L. The Pragmatics of Translation. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001 4) Jin Huikang., Translation in Intercultural Communication. Beijing: China Translation & Publishing Corporation., 2003 5) Hu Zhaoxiong., Pragmatics. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1989 6) E. Tylor. Primitive Culture. New York: J.P. Putnam's Sons. 1920		
8.2 Seminar	Metode de predare-învățare	Observații
Seminar 1: Cultura și traducerea numelor, meseriilor și a titlurilor (1)	Lectură, analiză, traducere	
Seminar 2: Cultura și traducerea numelor, meseriilor și a titlurilor (2)	Lectură, analiză, traducere	
Seminar 3: Cultura culinară. Traducerea numelor de alimente și a mâncărilor (2)	Lectură, analiză, traducere	
Seminar 4: Cultura culinară. Traducerea numelor de alimente și a mâncărilor (2)	Lectură, analiză, traducere	
Seminar 5: Cultura vorbelor populare. Traducerea proverbelor și a vorbelor de duh (1)	Lectură, analiză, traducere	
Seminar 6: Cultura culinară. Traducerea numelor de alimente și a mâncărilor (2)	Lectură, analiză, traducere	
Seminar 7: Cultura politeții și a impoliteții. Traducerea termenilor și a expresiilor de politețe și impolitețe.(1)	Lectură, analiză, traducere	
Seminar 8: Cultura politeții și a impoliteții. Traducerea termenilor și a expresiilor de politețe și impolitețe.(2)	Lectură, analiză, traducere	
Seminar 9: Cultura daoistă și traducerea termenilor specializați daoști, cu conotații spirituale (1)	Lectură, analiză, traducere	
Seminar 10: Cultura daoistă și traducerea termenilor specializați daoști, cu conotații spirituale (2)	Lectură, analiză, traducere	
Seminar 11: Cultura AI. Folosirea chat-urilor pentru conversații cu inteligența artificială; avantaje și pericole (1)	Lectură, analiză, traducere	
Seminar 12: Cultura AI. Folosirea chat-urilor pentru conversații cu inteligența artificială; avantaje și pericole (2)	Lectură, analiză, traducere	
<b>Bibliografie:</b> 1) Guo Jiazhong. Culture and Translation. Beijing: China Translation and Publishing Company, 2000 2) Eugene A. Nida, Language and Culture-Contexts in Translating. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. 2001 3) Hiokey, L. The Pragmatics of Translation. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001 4) Jin Huikang., Translation in Intercultural Communication. Beijing: China Translation & Publishing Corporation., 2003 5) Hu Zhaoxiong., Pragmatics. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1989		



6) E. Tylor. Primitive Culture. New York: J.P. Putnam's Sons. 1920

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

- D'effect Design SRL, Design educațional și design general. Persoana de contact (datele de identificare) Filip Lavinia-Manager general tel 0722522527
- Start-Up Media SRL, Servicii media și publicitare. Persoana de contact (datele de identificare) Ureche Tudor, director, tel.0722522527
- Cuiul SRL, Servicii de producere a materialelor din fier. Persoana de contact (datele de identificare) Cojocariu Mihai, director, tel./fax -233251147
- Fibrex Co SRL, Servicii de producere și vîndere a obiectelor sanitare. Persoana de contact (datele de identificare) Pop Crisitian, director, tel. 0364101068
- Legocom Impex SRL, Servicii de tipografie. Persoana de contact (datele de identificare) Ureche Alexandru, director, tel. 0745253789;

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<i>Barem</i> - Copierea sau fraudă: 1 - Corectitudinea în însușirea cunoștințelor teoretice și practice	- Examen scris de 2 ore, notat de la 1 la 10  	

Data completării	Semnătura titularului de curs, Conf.univ. Feng Shaozhong	Semnătura titularului de seminar drd. Diana Vereș
04.04.2024		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament, Prof. Univ. Dr.Habil. Rodica Frentiu
09.04.2024	



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI  
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY  
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 31  
400202, Cluj-Napoca  
<https://lett.ubbcluj.ro>

Data avizarii in Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil,	Stampila facultatii
02.06.2024		